Василий Лурье / Basil Lourié

Scrinium. Journal of Patrology and Critical Hagiography

brill.com/scri

Санкт-Петербург, Россия

О сирийских связях раннеболгарского христианства

- Данные исторических источников
- Архитектура
- Оформление рукописей
- Глаголица
- Литературные тексты

Анатолий Леопольдович Якобсон (1906–1984):

А. Л. Якобсон, К изучению раннесредневековой болгарской архитектуры (армянские параллели), *Византийский временник* 28 (1968) 195-206 — основополагающая статья также и о сирийском влиянии.

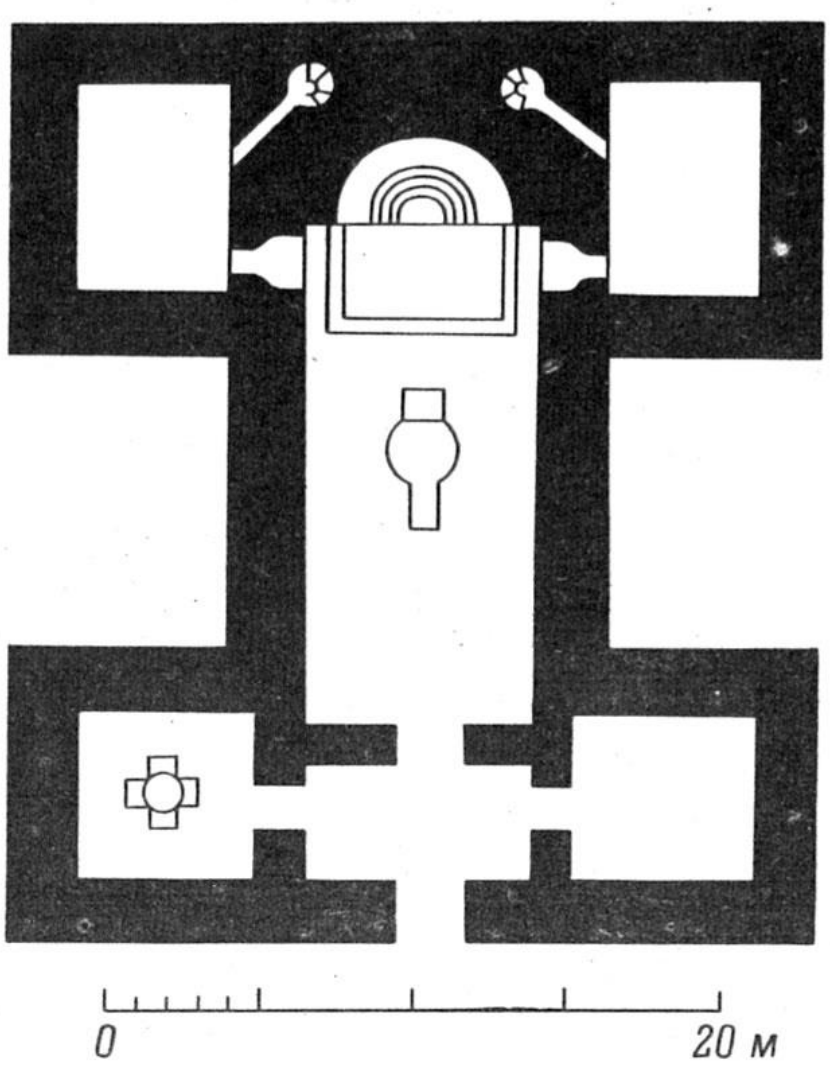
А. Л. Якобсон, *Закономерности в развитии средневековой архитектуры IX-XV вв.* Ленинград: Наука, 1987.
Ср.: С. Ваклинов, *Формиране на старобългарска култура на VI–XI век*. София: Наука и изкуство, 1977, 95-96.

Объяснение сирийского влияние слабовато: только через доказательство *теоретической* доступности в Болгарии сирийских специалистов. Но факт, подлежащий объяснению, состоит в том, что древнейшие болгарские не только светские, но и церковные здания, включая Золотую церковь в Преславе, подражают образцам, взятым у еретиков, игнорируя византийские.

Уже А. Л. Якобсон интерпретировал церковь в Джанавар-тепе как сирийскую (ему был доступен план Г. Шкорпила, † 1923).

Сегодня болгарские археологи (Александр Минчев и его сотрудники) интерпретируют храм как остатки сирийского монофизитского монастырского комплекса.

Моя интерпретация: храм не может быть монастырским (т.к. в нем вима и ваптистирий); весь комплекс является сирийским монофизитским епархиальным центром, церковь — кафедральный собор монофизитского епископа Одиссоса.



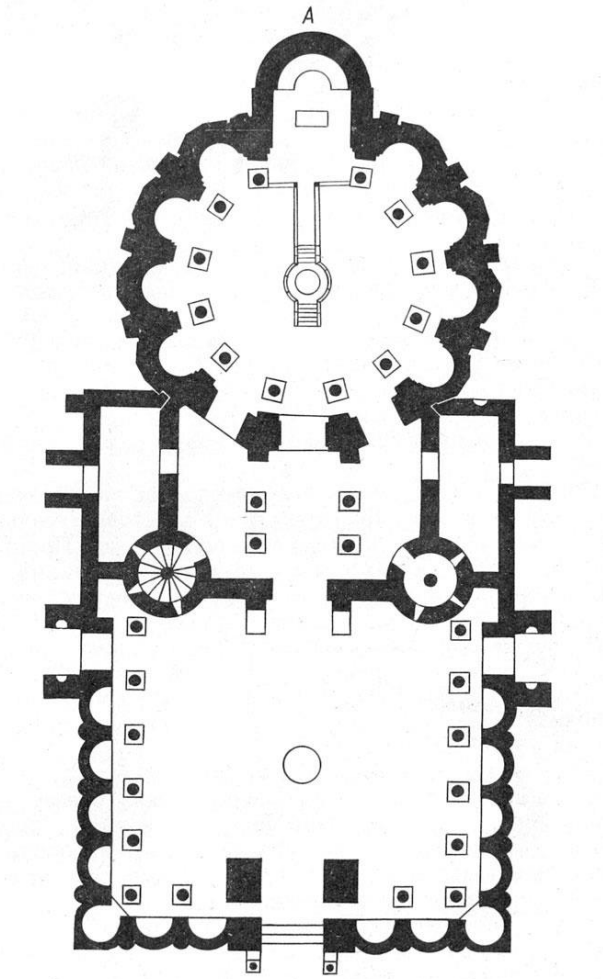
Джанавар-тепе, Варна

Храм VI века

Не только сирийская архитектура, но и сирийское литургическое устройство: вима в центре наоса.

Аналогично: вима в Круглой церкви в Преславе (архитектура которой тоже сирийская).

Реконструкция формы вимы в центре храма, если не ошибаюсь, не подтверждена археологически, а дана по аналогии с некоторыми другими храмами (Преслав?). Возможно, оригинальная вима была U-образной, открытой в сторону алтаря, т.е. сирийского типа.



Болгария. Преслава. Круглая церковь, начало X в.

Золотая (Круглая) церковь в Преславе: восточные архитектурные влияния, вима в центре, но вима отличается по форме и, следовательно, по литургической функции.

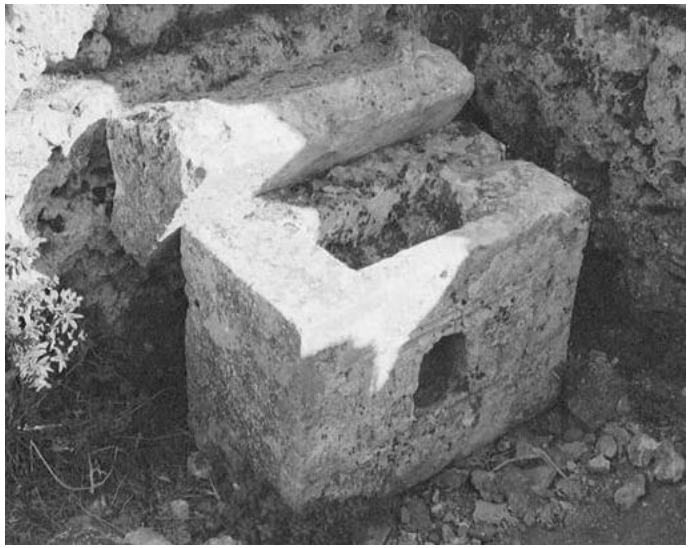
Qirq Bizeh

Вима, вид с запада на восток (на заднем плане – алтарь), на переднем плане остатки «престола» (аналоя) для Писаний, обычно стоявшего на виме. На сирийскую виму нельзя подняться с западной стороны. Можно только со стороны алтаря (восточной).

А как в Джанаваре? (в археологических публикациях ответа нет, а реконструкция сделана по аналогии с Преславом).

Реликварий внутри алтаря (слева) и на ступенях к алтарю (справа):

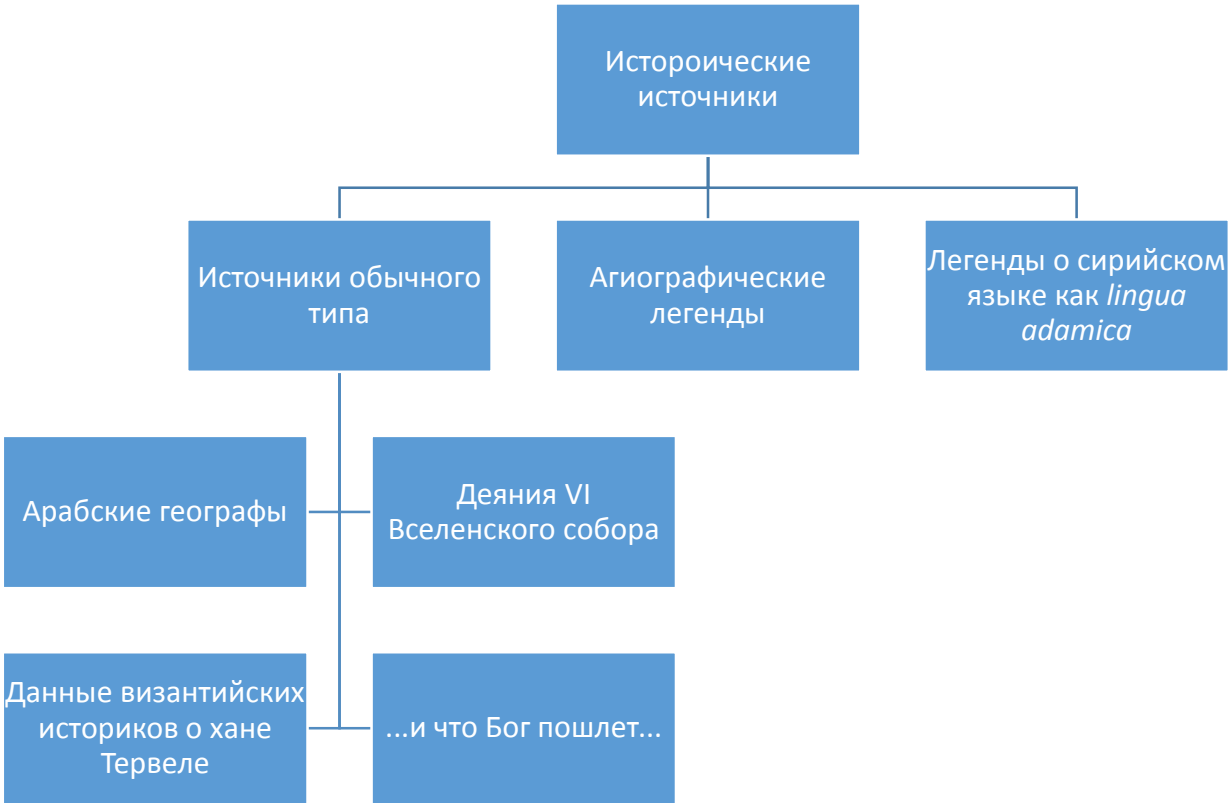
ср. в Джанаваре — реликварий под алтарной частью храма.



Вима в Круглой церкви в Преславе

Форма отличается от сирийской доступностью вимы с запада (очевидно, было две лестницы, а не одна: не только с востока, но и с запада; это соответствовало обычной византийской процессии малого входа, аналогично использованию архиерейской кафедры в современных архиерейских службах византийского обряда).

- Данные исторических источников
- Архитектура
- Оформление рукописей
- Глаголица
- Литературные тексты



Исторические сведения в «источниках обычного типа» — это, более-менее, то, о чем они *говорят*, в источниках агиографического типа — то, о чем они *проговариваются*.

Арабские географы: только условно можно считать их сочинения источниками обычного типа, т.к. это довольно особый жанр «рассказов о чудесах» с назиданием. Но как раз сведения о вероисповедании разных народов арабов интересовали, и, в целом, им можно доверять, когда они принадлежат очевидцам. Остальным географам можно доверять в том смысле, что они воспроизводят ситуацию, которая когда-то и где-то существовала реально.

Стабильная традиция в арабских мусульманских источниках — приписывать славянам специфически сирийские вероисповедания, яковитское или несторианское.

Важнейший и древнейший автор: Аль-Масуди (Abū al-Ḥasan 'Alī ibn al-Ḥusayn ibn 'Alī al-Mas'ūdī, ок. 896—956), пишет в своем труде *Золотые копи и россыпи самоцветов* (гл. 34), который, в свою очередь, является сокращением написанной им же, но до нас не дошедшей *Всемирной истории* (943 год); эти сведения почерпнуты из неизвестного нам источника, описывавшего славян Центральной Европы и Балкан (вероятно, составленного мусульманами в Аль-Андалус, на западе Халифата), и восходят к еще более раннему времени:

ولهم ملوك منهم من ينقاد الي دين النصرانية الي رأي اليعقوبية ومنهم من لا كتاب له ولا ينقاد الي شريعة وهم جاهلية لا يعرفون شيأ من الشرائع

Из их [т.е. славян] *царей — некоторые следуют вере христиан согласно яковитскому воззрению, а некоторые из них не имеют книг и не следуют (религиозному) закону, а суть язычники, которые не ведают никакого (религиозного) закона.*

Maçoudi. Les prairies d'or, texte et trad. par C. Barbier de Meynard et Pavet de Courteille, t. 1-9, P., 1861-77, t. 3, p. 62.

Большинство арабских географов следуют Аль-Масуди, часто соединяя «яковитство» с «несторианством» (противоположным вероисповеданием, но тоже сирийским!) или даже заменяя «яковитство» «несторианством», но сведения о несторианстве славян не прослеживаются глубже XI века и приводятся только авторами, писавшими с чужих слов.

Масуди последовательно отличает славян вообще от славян-русов (последние у него язычники).

Это сообщение хорошо стыкуется со следующим, из которого видно, что среди болгар действовала сирийская моно*фелитская* (не моно*физитская*) миссия, однако, с *монофизитским* бэкграундом.

Шестой Вселенский собор, заседание XVI, 9 августа 681 года: сириец Константин Апамейский (монофелит особого типа).

R. Riedinger, *Concilium universale Constantinopolitanum tertium: Concilii actiones XII–XVIII, Epistolae, Indices*, Acta Conciliorum Oecumenicorum, Ser. II, vol. II, pars II; Berlin: W. de Gruyter, 1992, 682-705, esp. 702-705.

Лит.: **Юрданъ Трифоновъ**, Извѣстията на сирийския пресвитеръ Константинъ за Исперихова побѣда надъ византийцитѣ, *Извѣстия на Българското археологическо дружество / Bulletin de la Société archéologique bulgare*, 11-12 (1931–1932) 119-215, 334-336. Cf. **И. Дуйчев**, Константин Апамейски, in: И. Дуйчев *et al.*, *Гръцки извори за българската история / Fontes graeci historiae bulgaricae*, 3; Извори за българската история / Fontes historiae Bulgariae, 6; Sofia: Издание на Българската Академия на науките, 1960, 169-170; **Д. Ангелов**, *Образуване на българската народност*, Sofia: Наука и изкуство, 1971, 200-201; **П. Петров**, *Образуване на Българската държава*, Sofia: Наука и изкуство, 1981, 274, 276-277; **V. Gjuzelev**, Chan Asparuch und die Gründung des bulgarischen Reiches, *Mitteilungen des Bulgarischen Forschungsinstitutes in Österreich* 6 (1984) Nr 2, 25-46 (41) [repr. in: *idem*, *Forschungen zur Geschichte Bulgariens im Mittelalter*, Miscellanea Bulgarica, 3; Wien: Verein „Freunde des Hauses Wittgenstein“, 1986, 3-24 (19)].

Вероисповедная позиция Константина: B. Lourié, Un autre monothélisme: le cas de Constantin d'Apamée au VI[e] Concile Œcuménique, *Studia Patristica* 29 (1997) 290-303.

История этого эпизода приобретает новый смысл в свете R.-J. Lilie, “Thrakien” und “Thrakesion”. Zur byzantinischen Provinzorganisation am Ende des 7. Jh., *JÖB* 26 (1977) 7-47 (8-10, 32-35).

Патрикий Феодор κόμης τοῦ βασιλικοῦ ὀψικίου καὶ ὑποστράτηγος Θρᾴκης «комит царского Опсикия и ипостратиг Фракии» — первый генерал-губернатор только что сформированной фемы Фракия, единственной целью которого было война с Болгарами. Если бы не существовало сирийской монофелитской миссии среди болгар, патрикий Феодор не был бы заинтересован.

Константин: если бы собор его принял в начале, как он просил (сентябрь 680), то не было бы нынешнего поражения εἰς τὸν πόλεμος Βουλγαρίας.

Христианство хана Тервеля:

Лурье, Около «Солунской легенды»..., 37-38;

Василка Тъпкова-Заимова, Р. Заимова, Тервел — Тривелиус — Теоктист [Tervel—Trebellius—Theoctiste], *Palaeobulgarica* 33 (2003) Nr 4, 92-98, and

Vesselina Vachkova, The Bulgarian Theme in Constantinople's Monuments. (A new approach to the study of Bulgarian and Byzantine cultural memory), *Palaebulgarica* 32 (2008) Nr 4, 3-24.

Мог ли Тервель быть христианином, но неправославным? — По крайней мере, это не мешало бы его отношениям с императором Львом III, который со времен службы на Кавказе был под влиянием монофизитов-армян (M. van Esbroeck 1995 etc.).

Во времена Тервеля само византийское диофизитство слабо определилось по линии раздела между моно- и диофелитами. Это как раз время реставрации монофелитства при Вардане Филиппике (712–715), когда почти вся византийская иерархия возвратилась к монофелитству безропотно (включая Андрея Критского и будущего патриарха, а тогда епископа Кизического Германа).

Легенды о сирийском языке как *lingua adamica*

На славянской почве это не только Черноризец Храбр, а довольно большой круг источников и устойчивая традиция, вплоть до протопопа Аввакума в XVII веке. Не исчерпывающее собрание данных: Марина А. Бобрик. Вопрос о первоязыке в славянской письменной традиции (постановка проблемы), *Вестник Московского университета*. Сер. 9, филология. 1988. № 6. 32–38.

На византийской почве едва ли не единственный представитель этой традиции — Феодорит Кирский, *Толкование на Книгу Бытия* (сер. V века, на славянском неизвестно). Ватрослав Ягич предполагал, что именно к нему восходят славянская традиция, но это бездоказательно и невероятно. Кроме того, Ягич еще не представлял себе величины круга славянских источников.

Византийская традиция (преобладающая на славянской почве, но не абсолютно) настаивала, что Адам говорил по-еврейски.

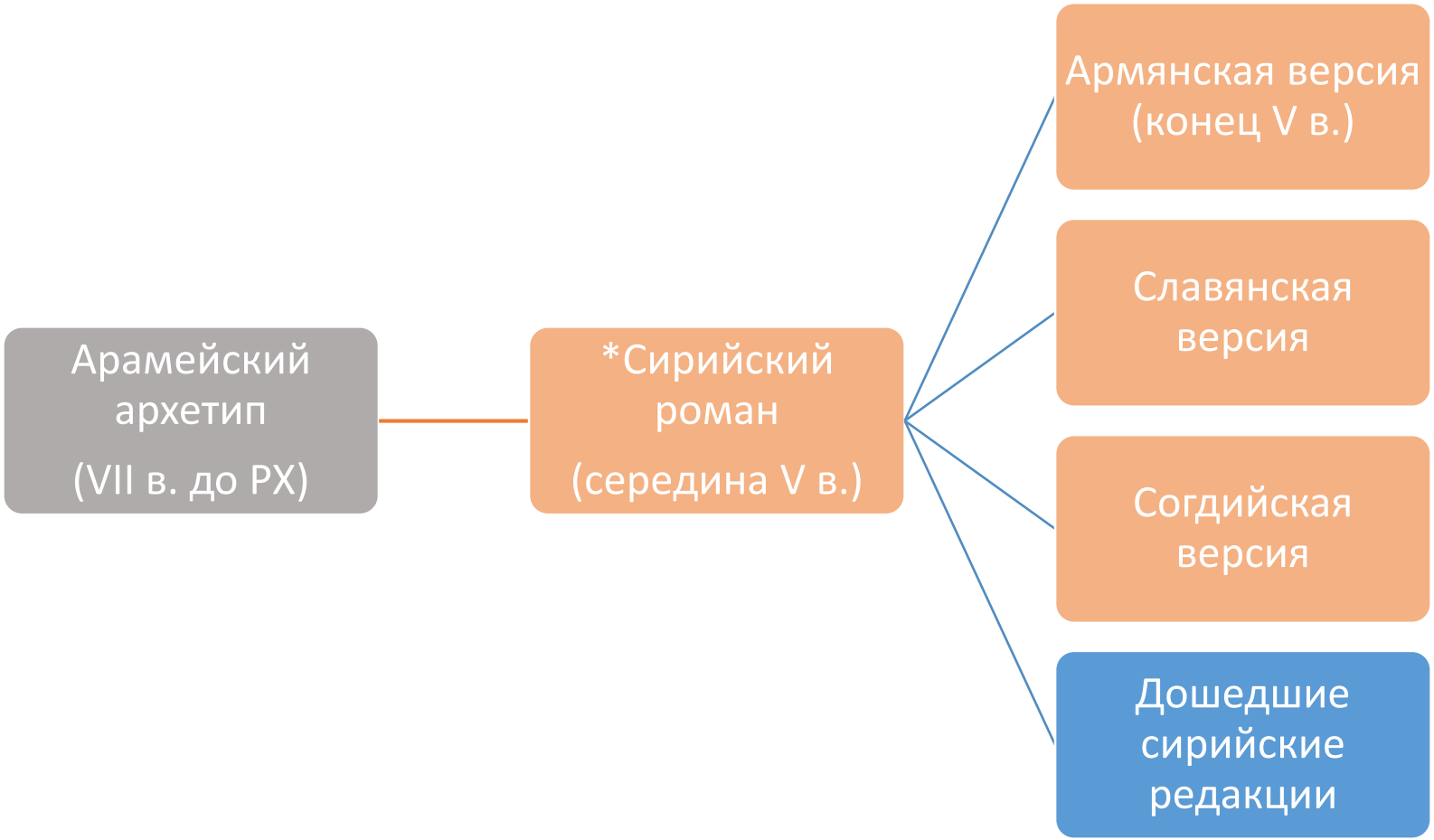
Сирийский как *lingua adamica* — общее мнение всех сирийских авторов. Оно встречается и в других традициях, где сирийское влияние было особенно сильным (напр., в части эфиопских традиций). Оно изложено в *Откровении Мефодия Патарского*, написанном на сирийском в 690-е годы, но к славянам попавшее через греческий; в Византии и в латинском мире популярность этого произведения никак не повлияла на непопулярность там мнения о сирийском как *lingua adamica*.

Древнейшие славянские памятники, его упоминающие, — *Вопросоответы Ефрема Сирина к Василию Великому* (ответ: Господь будет судить на сирийском языке) и глосса в одной (из 5 сохранившихся) рукописей славянского перевода 3 Варуха.

еще культы, присущие Византии, но не столь там развитые: досье Параскевы-Пятницы? Кирилл Александрийский? И др.

Тут перечислены легенды, которые представляют интерес для критико-агиографического анализа, а не только для филологического («истории текстов»).

Филиация древнейших христианских редакций *Повести об Акире Премудром*



Агиографический роман об Акире привязывает основные события к определенному дню: 25 августа. Это дата – день памяти Ахикара, согласно сирийскому агиографическому документу. Изначально сирийский культ Ахикара антихалкидонский. Никаких его следов в византийском христианстве нет.

В дошедших до нас сирийских календарях памяти Ахикара нет, но этому можно не удивляться, т.к. они репрезентативны только для яковитской традиции. Но в древних болгарских документах на 25 августа приходятся памяти, связанные с Крещением Болгарии при царе Михаиле.

В некоторых южнославянских древнейших календарях это ничем конкретно не обоснованная дата памяти свв. Мефодия и Кирилла, которую А. А. Турилов интерпретирует как первоначально относившуюся к одному Мефодию («Гипотеза о происхождении майской и августовской памятей Кирилла и Мефодия», *Славяноведение* (2000), № 2, 18-28; переизд. в Турилов 2011).

Также 25 августа попадает в интервал, связанный с древнейшей памятью Тивериопольских мучеников. Согласно месяцеслову Ассеманиева евангелия и Стумицкого апостола (XIII в.), этих мучеников 15, и их память на 29 августа, в день Усекновения главы Иоанна Предтечи. Неудивительно, что такое совмещение двух важных праздников на 29 августа продержалось недолго (память мучеников перенеслась на 28 ноября).

Но известно, что мученики менялись также и в количестве, а не только по датам! У Климента Охридского в каноне упоминаются только 7 мучеников, а не 15 (причем, есть данные в пользу того, что и число 7 появилось не сразу: культ имел сложную предысторию). В самой Струмице раскопки выявили места то ли для 16, то ли для 19 мощей мучеников.

Обычно количество святых в группах меняется в зависимости от календарных потребностей, особенно если группа уже насчитывала когда-то 7 святых (по образцу мучеников Маккавейских). Это верный признак

влияния календаря: 15 мучеников = 15 дней между Успением (15 августа) и Усекновением (29 августа) включительно! Возможно, первоначальные 7 мучеников были вписаны в попразднство Успения.

Нужно вспомнить довольно иррациональный сюжет — перенесение мощей троих из Струмицких мучеников на Брегальницу. Македонские археологи (Блага Алексова) раскопали церковь-мартирий, где эти мощи были положены. Согласно официальной истории славянского христианства, это место не было примечательно ничем... или, точнее, ничем, кроме Брегальницкой миссии!

Блага Алексова верила в Брегальницкую миссию, считая ее кирилло-мефодиевской, и поэтому для нее основание епархии на Брегальнице было естественным. Но если Брегальницкая миссия была кирилло-мефодиевской, то зачем там мученики из Струмицы? Почему не какие-нибудь кирилло-мефодиевские реликвии? И все-таки есть серьезные основания считать, что в кирилло-мефодиевской миссионерской деятельности никакой Брегальницкой миссии не было.

А вот если Брегальницкая миссия реально была, но не была кирилло-мефодиевской, то ее место следовало «запечатать» каким-либо кирилло-мефодиевским культом, каковым уже стал почти сразу при Крещении Болгарии культ Струмицких мучеников.

Если праздник 25 августа был заметным торжеством, связанным с более ранней и неправославной миссией, то его также следовало переосмыслить. Вот и появляется «лишний» праздник Кирилла и Мефодия и растягивание памятей Струмицких мучеников от Успения до Усекновения.

- Данные исторических источников
- Архитектура
- Оформление рукописей
- Глаголица
- Литературные тексты

Оформление рукописей:

А. Джурова, *1000 години българска ръкописна книга. Орнамент и миниатюра*, София: Септември, 1981, 17-21, 26.

Кажется, эти наблюдения никто не развивал систематически. Был бы рад ошибиться.

Глаголица

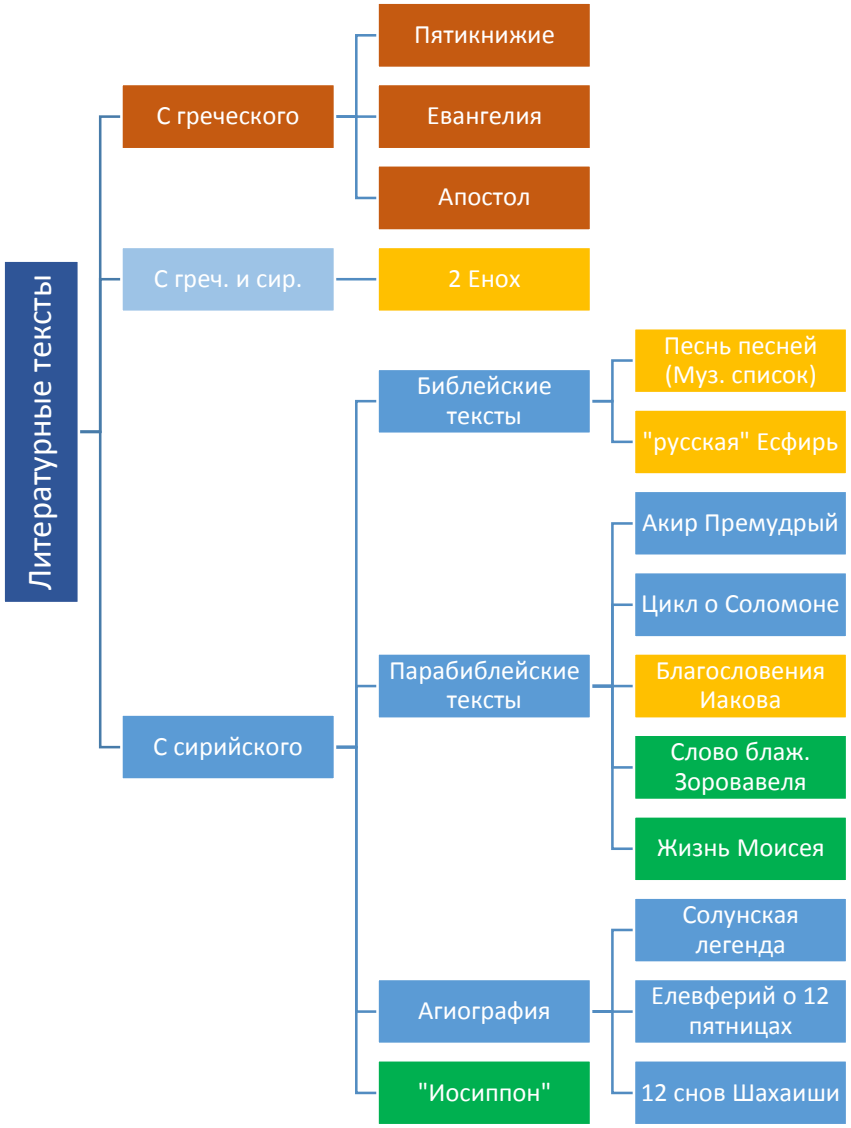
Мысли о порождении глаголицы на основе восточнохристианских азбук высказывались не раз, но без должной научной строгости. Последний раз — Г. М. Прохоров, Глаголица среди миссионерских азбук, *Труды Отдела древнерусской литературы* 45 (1992) 178-199. Эти подходы подвергались справедливой критике, но критика относилась лишь к конкретным гипотезам.

Сейчас необходимо пересмотреть заново, учитывая, с одной стороны, новейшие реконструкции глаголицы на основе данных рукописей, открытых на Синае в 1975 году, и, с другой стороны, метода анализа алфавитов Тамаза Гамкрелидзе. Глава его основополагающей (в методологическом отношении) книги, посвященная глаголице, должна быть переписана заново:

თ. გამყრელიძე, *წერის ანბანური სისტემა და ძველი ქართული დამწერლობა. ანბანური წერის ტიპოლოგია და წარმომავლობა* [T. Gamkrelidze, *Alphabetic Writing and the Old Georgian Script. A Typology and Provenience of Alphabetic Writing Systems*], Tbilisi: Tbilisi UP, 1989.

Этим сейчас занимается в Тбилиси Алексей Островский.

- Данные исторических источников
- Архитектура
- Оформление рукописей
- Глаголица
- Литературные тексты

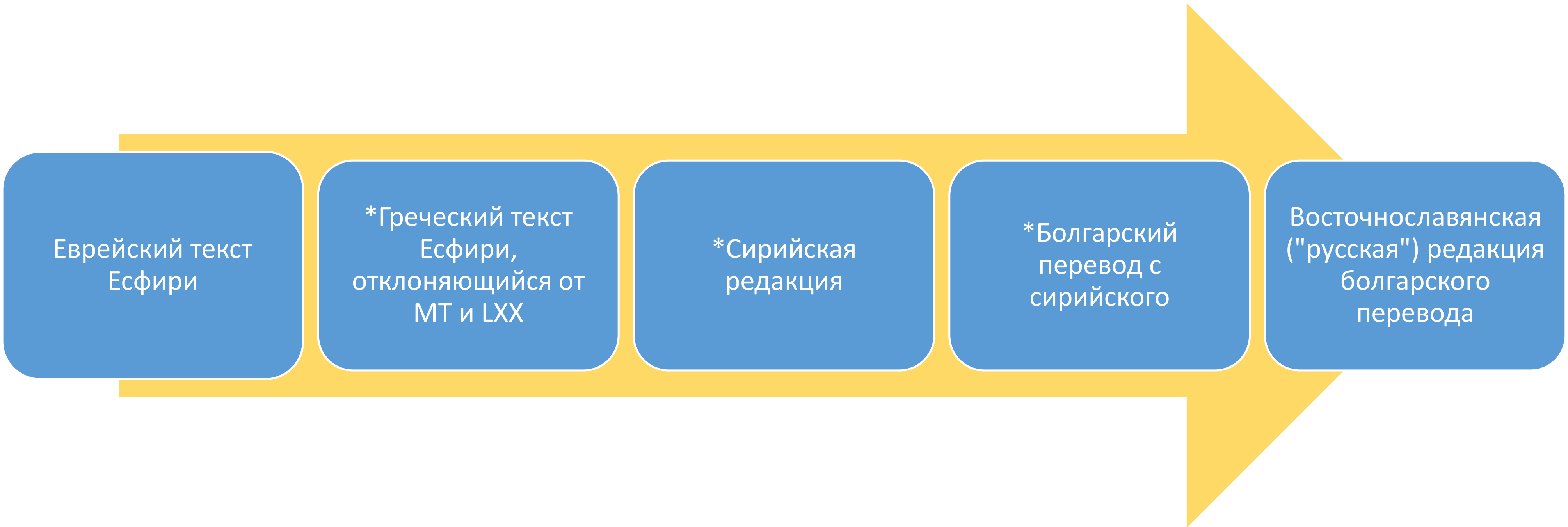


B. Lourié, Direct Translations into Slavonic from Syriac: a Preliminary List, in: C. Diddi (ed.), *ΠΟΛΥΙΣΤΩΡ. Scripta slavica Mario Capaldo dicata*, Москва—Рим: Индрик, 2015, 161-168 (в этот список включены произведения, отмеченные на схеме синим цветом; желтым отмечены дополнения к этому списку).

Зеленый: произведения, идентифицированные филологами как прямые переводы с еврейского, но так, что все доводы в пользу еврейского распространяются на сирийский.

«Музейная» редакция Песни Песней

«Русская» Есфирь



Прямой перевод на славянский с еврейского (Ирина Люсен) невозможен, т.к. доказывается существование греческого текста, уже существенно отличающегося от МТ. Но гипотеза перевода с греческого потребовала ряда историко-лингвистических допущений, включая пересмотр истории ашкеназского произношения.

Ошибка в одной из лучших ркп.: "Масти" вм. "Васти" — естественна именно в сирийском (ܡܫܬܝ вместо ܘܫܬܝ).

2 Енох

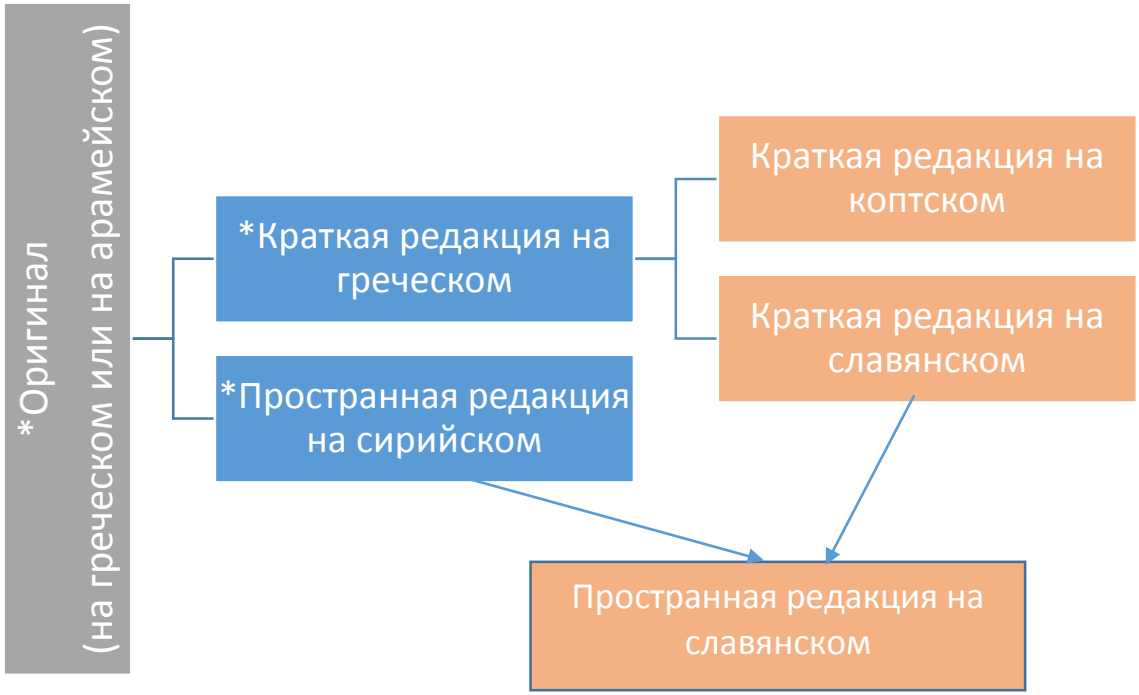
Краткая редакция: перевод с греческого, коптская версия обнаружилась в крепости Каср-Ибрим в Нубии, территория бывшего государства Нобатия. Там проповедовали во второй половине VI века те самые сирийцы, с которыми я связываю географию Солунской легенды.

Пространная редакция: отличается от краткой за счет пространных астрономических и т.п. рассуждений. Они так же, как и *Астрономическая книга* в составе 1 Еноха (эфиопского) имеют месопотамские корни, но это альтернативная астрономическая теория, не менее древняя. Для поздней античности это перестало быть понятным, и отсюда естественным представляется появление краткой редакции.

Людмила Навтанович доказала, что **в обеих редакциях один и тот же славянский перевод.**

В пространной редакции появляются еврейские термины в очень странной для славянских языков и для сирийского передаче (*тевед*, *циван*, *ницан*). Эти черты становятся возможными в том случае, если между греческим и славянским стоял сирийский (т.к. в сирийских переводах с греческого такое бывает).

ВЫВОД: на славянский была первоначально переведена с греческого краткая редакция, а позже, когда краткая редакция на славянском уже получила распространение, она была дополнена до пространной, но уже не с греческого, а с сирийского.



Новый Завет: 1. Евангелия

A. VAILLANT, La préface de l'Évangéliaire vieux-slave, *Revue des études slaves* 24, 1948, 5-20. — Гипотеза о том, что при переводе с греческого учитывался сирийский. Правда, почему-то именно Диатессарон и именно в редакции несториан. Критика предположения о Диатессароне: B. METZGER, *Chapters in the History of the New Testament Textual Criticism*, New Testament Tools and Studies, 4; Leiden, 1963.

Поиск сирийских чтений в славянских евангелиях начали Р. О. Якобсон и Карел Горалек в 1950-е годы, но систематическое сравнение славянских версий с восточными пока что никем не предпринималось.

> Всего выявлено пять разночтений, в которых славянские чтения отклоняются от греческих в пользу сирийских (хотя и не обязательно только сирийских). Последнее по времени выявления (S. ALVARADO, E. SANTOS MARINAS, Vino *versus* vinagre en pasajes de la Pasión de Cristo dentro de la traducción de los Evangelios en antiguo eslavo, *ʾIlu Revista de Ciencias de las Religiones* 11, 2006, 63-69):

Мк 15, 23: оцьтьно вино (*codd. Marianus, Zographensis, Саввина книга* и многие другие, как видно из уже подготовленного критич. издания; благодарю за эту справку Анну Пичхадзе). Греческое чтение ἐσμυρμισμένον οἶνον ; *cod. Assemanianus* озмьрено вино. Смысл разночтения: вино было смешано не с миром, а с уксусом.

Не такое в точности, но близкое чтение есть в сирийском буквальном переводе с греческого, который был сделан Фомой Харклейским, епископом Маббугским, в Египте в 616 году: ܚܠܐ ܕܡܡܘܪܢ "уксус (смешанный) с миром". Греческий оригинал этого перевода в ряде случаев отличался от дошедших текстов на греческом. (Остальные сирийские переводы следуют известному греческому).

Mutatis mutandis, трактовка Вайяном так наз. «Македонского листка» остается значимой. Это часть предисловия (по Вайяну — Константина-Кирилла) к славянскому переводу Евангелия, в которой переводчик извиняется за использование еретического перевода. Вайян считал, что извинение приносится за заглядывание в сирийский. Это нелогично, т.к. читатели сами бы этого не заметили. А вот если бы они знали, что есть некий «еретический» славянский перевод, который тут предлагается разве что в новой редакции, то подобное предисловие было бы очень уместно.

Обсуждаемый фрагмент Македонского листка:

Ed. Минчева 1978 and English Translation	**Reconstruction / Translation by Vaillant**
и еже сѫть па **5** /////ши мѫжи ськазаниѥ· аште и неправовѣр **6** ///////ськазаниѥ сь ними то обаче добрѣ сѫть **7** ////////ба ны ѥсть не отьметати ськазаниѣ ихь **8**	и еже сѫть по <ложили> … мѫжи ськазаниѥ· аште и неправовѣр <ьно……..н>аказаниѥ сь ними то обаче добрѣ сѫть …….. иже* ѥсть не отьметати ськазаниѣ ихь * Vaillant's note: Lire <тѣм>же ?
And the translation/interpretation that is .... <provided> by the men... even though <they were *or* it was> unorthodo[x]... translation/interpretation with them, but, nevertheless, they <interpreted> good... we... have not to reject their translation/interpretation	Et l'interprétation que des hommes… ont (donnée), même si l'enseignement n'<est> pas orthodoxe avec eux, pourtant ils ont bien <interprété. et ainsi ?> il ne faut pas rejeter leur interprétation

Новый Завет: 2. Апостол

Григорий Александрович Воскресенский (1946—1918): Рим – Еф, около ¼ общего объема Апостола. Только для этой части есть издание и классификация разночтений большого числа славянских рукописей.

Искра Христова-Шомова 2004: важные дополнения к изданию Воскресенского.

Принципы работы основаны на использовании тех понятий, которые разработаны для рукописных традиций, насчитывающих сотни рукописей, и которые сейчас применяются при подготовке *Editio Critica Maior* греческого Нового Завета. На основе этих понятий мною разработан определенный количественный метод, основанный на индуктивной логике и теореме Байеса. Основные идеи:

Heavily contaminated textual traditions having a low density of the textual flow (that is, where the witnesses of the text are relatively far from each other).

Contamination: любое изменение первоначального текста, случайное или намеренное. Для определения влияния невизантийских греческих редакций интересны только некоторые (немногие) контаминации (мы их назовем термином из физики: perturbations «возмущения»). А именно, мы отбрасываем (список ниже содержит не все, но основные пункты):

1. Орфографические варианты, включая очевидные ошибки,
2. Варианты перевода одних и тех же греческих слов и предложений,
3. Варианты, восходящие к известным нам разночтениям греческих рукописей.

Если мы имеем дело с хорошим славянским переводом с приблизительно известного нам греческого оригинала (высокая плотность текстуального потока), то интересующих нас контаминаций не будет вообще.

Например, в «Чудовской» редакции Нового Завета (я согласен с Искрой Христовой-Шомовой, что она болгарская) интересующего нас вида контаминаций — одна.

> Определение: **“perturbation” is an unexpected—from a preconceived point of view—contamination of the textual flow («возмущение» — это неожиданная, с некоторой предвзятой точки зрения, контаминация текстового потока).**
>
> В нашем случае «предвзятая точка зрения» определяется списком выше. В Чудовской редакции НЗ «неожиданностей» почти нет (мне удалось найти лишь одну в пределах от Рим до Еф), а в более ранних редакциях (I и II, так наз. «древняя» и «преславская») их довольно много, т.к. плотность текстуального потока низкая.
>
> Всего в ранних редакциях Рим—Еф оказывается 48 perturbations. Из них восточные параллели мне удалось найти для 29, т.е. для большинства. Как можно предположить заранее, а потом и подтвердить расчетами, такая пропорция означает, что они неслучайны — то есть за ними стоит отличие греческих оригиналов от того, что было доступно в Византии IX века.

ВАЖНОЕ ПРИМЕЧАНИЕ: **в чем особая надежность метода для нашего случая?**

— В том, что славянские переводы НЗ не могли делаться случайным человеком со случайных рукописей, и это независимо от того, кем были миссионеры-переводчики. Переводы делались с тех рукописей, которые считались надежными. Поэтому вероятность случайных perturbations существенно ниже, чем в случаях перевода не столь важных произведений.

В таблице ниже учтены все восточные версии, кроме сохранившихся совсем плохо и поэтому не дающих материала для сопоставления (нубийской, согдийской, пехлевийской, кавказско-албанской, на диалектах коптского помимо саидского и бохайрского…).

Сирийскую традицию представляют не только версии на сирийском языке, но и часть арабских, грузинская АВ (GeoAB), армянская и, отчасти, поздние эфиопские (EthAr). Эти переводы делались либо с сирийского языка, либо (чаще) с греческого, но сирийцами — то есть с невизантийских греческих рукописей и с учетом сирийской традиции. Возможно, велика роль сирийцев в создании древнейших переводов с греческого на эфиопский (EthGr).

Nr	Place	Syr P	Syr H	ArSyr Sin	ArSyrSpb	ArGrSin	Arm	GeoAB	GeoCD	Sah	Boh	EthGr	EthAr	Others
1	Rom 6:9	*+	*+	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–
2	Rom 6:19	*+	*+	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–
3	Rom 6:22	*+	*+	–	–	–	–	±	–	–	–	–	–	–
4	Rom 11:16	–	–	–	–	–	–	–	–	+	+	+	+	–
5	Rom 11:16	–	–	–	–	–	–	–	–	–	+	+	+	+ Syr Philoxenus
6	Rom 12:6	+	+	–	–	–	±	±	–	±	–	±	±	GeoAB variants only
7	Rom 12:14	–	–	–	–	–	+	–	–	–	–	+	–	–
8	Rom 14:7	–	–	–	–	–	–	–	–	+	+	–	–	–
9	Rom 15:15	+	+	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–
10	1Cor 7:15	–	–	–	–	+	–	–	–	–	–	–	–	–
11	1Cor 7:37	–	–	–	–	–	+	+	+	–	–	–	–	–
12	1Cor 11:30	+	+	+	–	+	–	+	+	+	+	+	+	–

13	1Cor 12:29	+	–	–	–	–	–	+	–	–	–	–	–	–
14	1Cor 15:29	+	–	–	–	–	–	+	–	–	–	+	+	–
15	2Cor 1:7	±	–	±	±	–	+	–	±	–	–	*+	–	–
16	2Cor 2:12	–	–	–	–	–	–	+	–	–	–	–	±	–
17	2Cor 2:14	+	–	–	–	–	–	–	–	+	–	–	–	–
18	2Cor 5:8	+	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–
19	2Cor 5:14	–	±	±	±	–	–	–	–	–	–	+	–	± Vat. Ar. 13
20	2Cor 5:18	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	+	–	–
21	2Cor 6:7	+	–	+	–	–	–	±	–	–	–	–	–	–
22	2Cor 10:10	–	–	–	–	–	+	–	–	–	–	–	–	–
23	Gal 1:22	*+	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–
24	Eph 4:13	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	+ H mgg
25	Eph 4:29	+	+	+	–	–	+	–	–	±	±	+	+	–
26	Eph 5:1	+	+	–	–	–	–	–	–	–	–	+	–	–

27	Eph 5:18	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	+	–	–
28	Eph 6:7	+	–	+	–	–	–	–	–	–	–	+	–	–
29	Eph 6:22	+	–	+	–	–	–	–	–	–	+	+	+	–
Nr	**Place**	**Syr P**	**Syr H**	**ArSyr Sin**	**ArSyrSpb**	**ArGrSin**	**Arm**	**GeoAB**	**GeoCD**	**Sah**	**Boh**	**EthGr**	**EthAr**	**Others**

ВЫВОД по таблице:

Наиболее близкие потенциальные источники perturbations — сирийская древняя версия Пешитты (SyrP; представляет раннюю редакцию греческого оригинала, датируется первыми веками христианства) и древний эфиопский перевод с греческого (EthGr; представляет александрийский стандарт греческого текста V–VI веков; пер. на эфиопский связывается — с большой вероятностью — с сирийскими миссионерами).

Славянские переводы Апостола оказываются схожими с теми арабскими, которые делались в IX веке с греческого, но с учетом сирийского. Одна эпоха, один метод.

А это подводит нас вплотную к Александрии как к месту, где начинается действие Солунской легенды ☺

Солунская легенда, 20 лет спустя (основные результаты)

1. Текстология
2. Датировка элементов текста
3. Реконструкция испорченного места

Basil Lourié. The Slavonic *Solunskaja Legenda* (“The Thessalonican Legend”) and Its Syriac Original, in: C. B. Horn and C. Villagomez, eds, *The Syriac Voice in the Dialogue of Cultures: Syriac, Persian, Caucasian, and Slavonic Interlocutors*, Eastern Mediterranean Texts and Contexts; Warwick: Abelian Academic (forthcoming).

Список Порфирия (Успенского) — забытый самостоятельный список, скопированный или утащенный автором в 1846 г. в неизвестном месте (где-то по пути на Афон или на Афоне). При его публикации в 1877 автор не знал, что известны другие копии, хотя в том же году в тех же *Трудах Киевской духовной академии* печаталась диссертация Александра Дмитриевича Воронова *Кириллъ и Меѳодій. Главнѣйшіе источники для исторіи святыхъ Кирилла и Меѳодія*.

Первым и последним заметил значение этого списка Ватрослав Ягич в своей забытой рецензии: V. Jagić, Die neusten Forschungen über die slavischen Apostel Cyrill und Methodius. V–VII, *Archiv für slavische Philologie* 4 (1880) 297-316.
Впрочем, значение копии Успенского невелико:

Редакция *SNk*:
S — Sofia ms (Sofia, Church Historical and Archival Institute, Nr 1161, ff. 98v-100r), second half of the 16th cent. (Serbian origin), paper;
N — Nikoljac ms (ms Nr 52, ff. 185r-188r, of the Nikoljac Monastery of the Montenegro-Primorska Episcopate, near Bijelo Polje, Montenegro), early 16th (late 15th according to Mošin; redated by B. St. Angelov) cent., paper;
k — a 1886 copy of ***k**;**
***k** —** a 1861 copy (survived in a small fragment) of the lost parchment ms which was preserved in the village Krivorečna Palanka near Tărnovo, Bulgaria (otherwise called "Tărnovo ms");

Редакция *Txp*:
***T* —** Tikvesh ms (Sofia, National Library "Cyril and Methodius", Nr 677, ff. 55v-56v), late 15th cent. (written in modern Macedonia, now in Sofia), paper;
x* —** a copy (1856) taken by Yordan Hacı Konstantinov-Cinot from an old ms very similar to ***T;
p — Porphyry (Uspensky's) 1877 edition of a manuscript found by him in 1846.

2. Датировка элементов текста:

После 1979–1981 гг. (издания *Чудес св. Димитрия* Поля Лемерля) стало понятно, что обстоятельства *трехлетней* осады Солуни хорошо синхронизируются с реальной осадой 676–678 годов (срок «три года», названный в СЛ!). Это еще Прохоров 1992. В свою очередь, это дало хорошую синхронизацию с выступлением Константина Апамейского на Шестом Вселенском соборе в 681 г. (об этом Лурье 1996).

Иван Добрев в статье «Солунская легенда» в КМЕ (2003) обратил внимание на название текста в рукописи *S*, впервые опубликованной Ст. Кожухаровым в 1966 г.: Слово Курила философа како увѣри словинию, рекше блъгаре.

По мнению Добрева, термин «словиния» не мог быть известен в XII веке. Могу добавить, что впервые он встречается (как показал Н. Сериков в 1995) на сирийском языке в конце VI века у Иоанна Эфесского, означая (как и у Феофилакта Симокатты в 630-е) задунайские варварские земли.

Вывод Добрева: СЛ содержит отголоски каких-то сведений о докирилло-мефодиевской миссии в какие-то славинии.

Добавлю: география этих славиний подходит к Брегальнице: князья (архонты славиний) Десимир Моравский и Радивой Преславский. Под Моравой естественно подразумевать южный (правый), а не северный (левый) приток Дуная. Тогда Брегельница будет как раз где-то посредине.

Остается проблема (указанная мне А. М. Пентковским): район Брегальницы до 839 г., согласно археологическим данным, был чисто славянским; протоболгары там появляются только с 839 года, завоеваний хана Пресиана. Я вижу два варианта разрешения трудности:

1) СЛ не является целостным текстом, т.е. локализация на р. Брегальница — позднее добавление;
2) Локализация на Брегальнице аутентична, но дублирование по всему тексту «славяне» = «болгары» — следы редактуры XII века, когда СЛ была реактуализирована (только благодаря этой ее реактуализации она до нас дошла).

Против варианта 1) — перенесение на Брегальницу тивериупольских мучеников: там слишком много признаков «вторичного» культа, т.е. такого культа, который создается для того, чтобы закрыть собой культ более ранний.

Косвенный довод в ту же пользу — атрибуция Брегальницкой миссии Кириллу в части его агиографического досье («Успение Кириллово», т.е. синаксарное славянское житие). Этот довод имеет значение только при условии, что нам точно известно, что никакой кирилло-мефодиевской миссии на Брегальнице не было.

Общая картина все же в пользу того, что Брегальница создавала трудности для кирилло-мефодиевского культа, то есть в пользу того, что локализация Брегальницы в СЛ аутентична.

Остальная география СЛ также аутентична (особенно треугольник Александрия—Кипр—Крит; это связано с географией соответствующей сирийской религиозной деноминации, которая имела свой главный центр в Александрии).

3. Реконструкция испорченного места

(дискуссия с В. М. Загребиным...)

S свытькь сьчици скокине сьгꙋле свезане (“scroll ... tied”)

k сборокъ с'чице со куки и ѫголѣ свр'зана (“*sborok* ... tied”)

T зборькь сьчици скокине соупоуль свезаноу (“*zborok* ... tied”)

x зборькь сьчици скокине соугоуль звезаноу (“*sborok* ... tied”)

p зборькь сь чици с кокине с оугоуль свезану (“*zborok* ... tied”)

N зборакь сь числи бльгарскыми (“*zborak* with Bulgarian numbers”)

сборокъ [***kNTxp*** *against* ***S***] сьчици/сьчице [***SkTxp*** *with a partial support of* ***N***] скокине [***STxp*** ≈ ***k***] сьгоуле [***S*** *almost identical to* ***xp*** ≈ ***k*** *with a partial support of* ***T***] свезане/свезаноу [***STxp*** ≈ ***k***]

скокине /*skokine*/ ܣܟܘܟܝܢ, plural (*st. abs.*) of ܣܽܟܽܘܟܳܐ “segmentum, pars secta e corio etc.”, viz. “leather ribbons”, probably originally transliterated as *съкокинъ with further standard transformations of spelling in the South Slavic milieu;

съгоуле /*sъgule* or *sgule*/ ܣܓܘܠܐ “bounch, cluster” (e.g., of grapes, dates, etc.), probably originally transliterated as *сългоуло; but if the final -*e* in съгоуле belongs to the original transliteration, the Syriac word had to be in plural, ܣܓܘ̈ܠܐ /*sgule*/.

съчици/съчице, derived from a transliteration of a Syriac word which was normally used in plural (*st. emph.* or *st. constr.*) in a rare meaning: ܨܘܨܝ̈ܬܐ or ܨܘܨܝ̈ܬ “downy plumes”. This word, moreover, implied a wordplay with a very similarly sounding word ܨܘܨܝܐ “bird chirpling”: the downy plumes turn out to be a very specific kind of beard speech.

The original transliteration had to begin with *цоуци- (or the whole word was rendered as *цоуцици)—regardless of the pronunciation of the emphatic consonants in the corresponding dialect of Syriac but simply because of the correspondence between the graphemes ܨ and Slavonic ц,— with a subsequent replacement (typical for Old Slavic in different positions) ц > ч.

Если учитывать два соседних слова, которые весьма точно соответствуют сирийским, то и это слово логично понимать как сирийское, но «славянизированное» в рукописной традиции. Но в таком случае это слово проще реконструировать, чем понять.

В сирийском его эквивалент может означать самые разные мягкие, но удлиненные предметы. В частности, в медицинско-ботаническом трактате начала VI века (в сирийском переводе Галена) оно означает метелкообразные соцветия тростника.

Sergius of Reshaina's († 536) translation of Galen, where the phrase ܥܘ̈ܥܝܬܗ ܕܩܢܝܐ ܗܢܐ ("the flower tufts of this reed") renders in an explicative way the phrase *τὴν καλουμένην ἀνθήλην* ("the so-called flower tuft") of the original.

www.alamy.com - BJ234X

В контексте СЛ это может означать птичье перо для письма.

На всем Ближнем Востоке, как и в Византии обычно писали тростниковыми перьями. — В отличие от латинского запада, где письмо перьями птиц было общепринятым.

Но в сирийской письменности как раз в VI веке входят в употребление перья птиц. Практика становится распространенной на несколько веков, а к X или XI веку опять угасает.

По понятным причинам, в византийском греческом не было термина для птичьего пера для письма, аналогичного латинскому *penna*.

В сирийском такого специального термина тоже не было. Слова, означавшие птичьи перья [ܐܶܒܪܳܐ "feather" nor ܓܠ̈ܦܢܐ "feathers; fins" (plural only)] никогда не упоминаются в качестве названий материалов для письма. Зато слово «тростник» (ܩܰܢܝܳܐ) вполне обычно употреблялось в значении «тростниковое перо, калам». Обычно птичье перо для письма обозначалось в сирийском с помощью описательной конструкции, как, например, ܐܒܪܐ ܕܦܪܚܬܐ «перо летающего существа».

При значительной распространенности птичьих перьев для письма в сирийской письменности VI–IX веков, мы крайне редко встречаем их названия и можем сказать точно, что общепринятого термина для них не существовало.

Поэтому в контексте СЛ я предлагаю понимать это реконструируемое многозначное слово как «птичьи перья для письма». Термин буквально выражает форму этого предмета (длинное и мягкое) и связан с тростником — наиболее традиционным материалом для письма у сирийцев.

Также в контексте легенды такое прочтение идеально соотносится с вороном: вороньи перья для письма лучше гусиных и ценились выше.

У нас нет прямых данных о том, какие перья для письма — тростниковые или птичьи — применялись южными славянами в конце I тысячелетия, но есть косвенные данные: в русской традиции с самого ее начала птичьи перья для письма — норма; считается (Е. Ф. Карский, В. Н. Щепкин), что это могло быть только перенятым от южных славян. В то же время, в Византии мы вообще не видим никаких перьев для письма, кроме тростниковых.

Наличие у славян птичьих перьев при монополии тростниковых в Византии — еще один «сложный вопрос» нарушения континуитета между славянской письменностью и византийской.

Можно попытаться объяснить это западным влиянием, но такое объяснение плохо соотносилось бы с тем фактом, что во всех остальных аспектах влияние запада на раннюю культуру письма у славян никак не выражено.

Наконец, наша трактовка упавших из клюва ворона предметов как связки вороньих перьев для письма оправдывает следующий сюжетный ход: эти заостренные предметы входят в тело Кирилла. (В альтернативных реконструкциях, где это какие-то деревянные таблички или пусть даже сучки, этот сюжетный ход выглядит неестественно).

Перевод испорченного места:

> (ворон сбросил со своего клюва) «набор заточенных перьев [т.е. перьев для письма, очевидно, вороньих же] связанных (кожаными) лентами в связку (связки)».

Перья для письма традиционно продавались связками, так что эта деталь тоже очень подходит.

ВАЖНОЕ ОГРАНИЧЕНИЕ, ПРИСУЩЕЕ ЭТОМУ ОБЗОРУ:

Мне сейчас пришлось упустить важную сюжетную линию — историю той сирийской традиции, которая, по моему мнению, в VII веке достигла славян. Эта традиция прослеживается с середины V по VII век.

В конце VI века она была севирианской, но не стала яковитской. Это так называемые павлиане — последователи Павла Бет-Уккаме в его конфликте с яковитской иерархией; к той же традиции — в качестве ее епископа и одного из отцов-основателей — принадлежал Иоанн Ефесский, впервые упоминающий термин «славиния» и описывающий славян. Эта же традиция стала государственной религией в Нобатии, где нашлась коптская версия 2 Еноха.

В VII веке проповедь велась уже в монофелитской (дифизитской) редакции этой традиции.

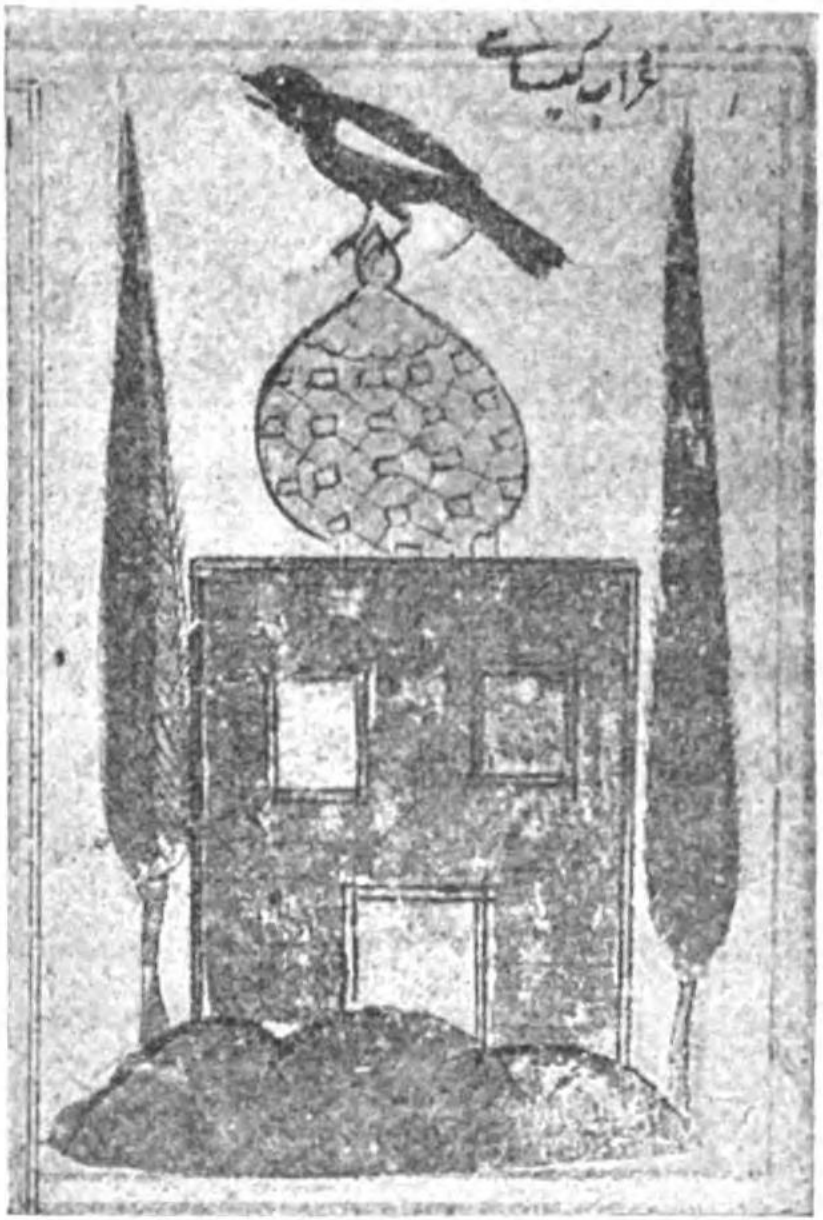
ВЫВОДЫ

Представленные выше факты и другие факты подобного типа (демонстрирующие дисконтинуитет между славянским и византийским христианством), на которых не было времени остановиться, говорят о том, что:

— либо в традиционной для славистики концепции создания славянской христианской культуры Кириллом и Мефодием много необъяснимых фактов, которые можно надеяться когда-нибудь объяснить,

— либо неверна сама традиционная концепция, и дело кирилло-мефодиевской миссии нужно рассматривать как адаптацию трудов более ранней сирийской «неправославной» (монофелитской с монофизитским бэкграундом) миссии.

Во втором случае все «трудные» для первой гипотезы факты приобретают естественную интерпретацию. Никаких дополнительных сложностей при этом не возникает — по крайней мере, таких, которые были бы значимы для науки.


غراب کیسا ہے